

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ПОЭТИЧЕСКОГО ВИДОВ ПЕРЕВОДА

Код УМК 72386

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Теория художественного и поэтического видов перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория художественного и поэтического видов перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теория художественного и поэтического видов перевода. Теоретические аспекты

В рамках дисциплины изучаются проблемы художественного перевода и факторы, обуславливающие трудности художественного, в частности поэтического, перевода. В качестве одного из основных факторов рассматривается тип текста. В связи с этим анализируются типологические свойства художественного, в частности поэтического, текста.

Тема 1. Специфика типа текста в художественном переводе

В рамках темы рассматриваются проблемы художественного перевода, теории художественного перевода, изученность фактора типа текста в них, свойства художественного текста.

Рассматриваются типологические параметры духовности, образности и эстетически ценной языковой объективации. Вводится понятие типологической доминанты текста. Анализируются принципы ее определения.

Тема 2. Теория художественного перевода: традиции и новаторство

В рамках темы рассматривается методика сопоставительного анализа оригинала и перевода, приводятся примеры сопоставительного анализа, выполняется сам сопоставительный анализ.

В качестве материала для анализа взяты известные произведения русской и английской поэзии.

Тема 3. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ

В рамках темы рассматривается методика предпереводческого анализа текста, его задачи, принципы и этапы. На этой основе выполняется предпереводческий анализ оригиналов и осуществляется их перевод. Для перевода выбраны произведения классической и современной русской и английской литературы.

Теория художественного и поэтического видов перевода. Практические аспекты

На основе сопоставительного анализа исходных и переводных текстов изучается репрезентация типологических свойств оригинала в тексте перевода. Изучается методика предпереводческого анализа текста, сочетающего литературоведческий и лингвистический анализы. На основе полученных знаний выполняется перевод художественных текстов.

Тема 1. Перевод произведения художественной прозы

В данном разделе изучается специфика художественных прозаических текстов.

Выполняется предпереводческий анализ художественного прозаического текста с учетом его исторического, культурного, социального контекста.

Осваиваются переводческие методики и приемы, необходимые для репрезентации единства формы и содержания ИТ на ПЯ.

Осваиваются правила редактирования ПТ.

Тема 2. Перевод поэтического произведения

В данном разделе изучается специфика поэтических текстов.

Выполняется предпереводческий анализ поэтического текста с учетом его исторического, культурного, социального контекста.

Осваиваются переводческие методики и приемы, необходимые для репрезентации единства формы и содержания поэтического оригинала на ПЯ.

Осваиваются правила редактирования ПТ.

Тема 3. Проект "Перевод художественного произведения"

Выполняется предпереводческий анализ художественного текста с учетом его исторического, культурного, социального контекста.

Выполняется перевод художественного произведения с целью репрезентации его целостности в принимающей культуре.

Выполняется литературное редактирование ПТ.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Шутёмова Н. В. Теоретическая стилистика английского языка. Стилистика ресурсов: учебное пособие/Н. В. Шутёмова.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2018, ISBN 978-5-7944-3173-5.-128.-Библиогр.: с. 125-126 <https://elis.psu.ru/node/514070>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

3. Епифанцева, Н. Г. Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки : учебное пособие по переводу / Н. Г. Епифанцева. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 152 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26576>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.multilex.ru> Онлайн словарь MULTILEX

<https://www.linguee.ru/> Электронный словарь

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теория художественного и поэтического видов перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теория художественного и поэтического видов перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Знать теоретические основы типологии перевода, перевода художественной прозы и поэтического перевода. Уметь осуществлять сопоставительный анализ исходного текста и перевода на основе их типологических характеристик. Владеть навыками перевода художественных и поэтических произведений.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает теоретические основы типологии перевода, перевода художественной прозы и поэтического перевода. Умеет осуществлять сопоставительный анализ исходного текста и перевода на основе их типологических характеристик, допуская множественные ошибки. Владеет навыками перевода художественных и поэтических произведений, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает теоретические основы типологии перевода, перевода художественной прозы и поэтического перевода. Умеет осуществлять сопоставительный анализ исходного текста и перевода на основе их типологических характеристик. Владеет навыками перевода художественных и поэтических произведений, допуская отдельные ошибки и неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает теоретические основы типологии перевода, перевода художественной прозы и поэтического перевода. Умеет осуществлять качественный сопоставительный анализ исходного текста и перевода на основе их типологических характеристик. Владеет устойчивыми навыками перевода художественных и поэтических произведений.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2019

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности	Тема 3. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ Письменное контрольное мероприятие	Знание теоретических основ художественного и поэтического видов перевода, методики сопоставительного анализа оригинала и перевода. Умение осуществлять сопоставительный анализ художественного произведения и перевода. Владение навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода.
ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности	Тема 1. Перевод произведения художественной прозы Письменное контрольное мероприятие	Знание этапов переводческого процесса, алгоритма предпереводческого анализа ИТ, методик и приемов репрезентации единства формы и содержания ИТ на ПЯ. Умение выполнять предпереводческий анализ произведения художественной прозы. Владение навыками репрезентации целостности художественного оригинала на ПЯ.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности	Тема 3. Проект "Перевод художественного произведения" Итоговое контрольное мероприятие	Знание методики предпереводческого анализа текста, его задач, принципов и этапов, переводческих методик и приемов. Умение осуществлять предпереводческий анализ художественного текста и выполнять его перевод. Владение навыками выполнения предпереводческого анализа художественного перевода, его перевода и постпереводческого редактирования.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Излагает теоретические основы поэтического перевода	13
Осуществляет анализ произведения классической и современной русской и английской литературы и его перевод	10
Следует методике предпереводческого анализа текста, его задачами, принципами и этапами	7

Тема 1. Перевод произведения художественной прозы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен предпереводческий анализ произведения художественной прозы	13
Репрезентация содержания художественного прозаического произведения на ПЯ	10
Репрезентация формы художественного прозаического произведения на ПЯ	7

Тема 3. Проект "Перевод художественного произведения"

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнение перевода художественного произведения: репрезентированность свойств ИТ в ПТ	23
Выполнение предпереводческого анализа художественного текста	13